

¿QUÉ TRADUCEN LOS TRADUCTORES ECONÓMICOS DEL ALEMÁN-ESPAÑOL Y ESPAÑOL- ALEMÁN? ESTUDIO BASADO EN ENCUESTAS¹

Paola Masseau

Paola.Masseau@ua.es
Universidad de Alicante

Resumen

El presente trabajo versa sobre los resultados obtenidos en una encuesta dirigida a traductores en la combinación lingüística alemán y español y tiene como objetivo servir de guía a la hora de diseñar un corpus piloto en alemán especializado en economía y negocios. Este objetivo se enmarca en el proyecto COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios), con el que pretendemos compilar un corpus especializado que pueda servir a usuarios traductores de diferentes combinaciones lingüísticas que impliquen el español. Igual que en el caso del corpus en inglés, los resultados obtenidos no solo sirven para acotar el corpus, sino que también proporcionan una serie de indicadores que ayudan a los formadores de traductores económicos en el diseño de asignaturas.

Abstract

“Business translation from German into Spanish and vice versa. A survey-based study”

The aim of this paper is to present the results of a survey related to business translation from German into Spanish and vice versa in order to build up a business corpus in German. My research is conducted within the framework of the COMENEGO Project (Spanish acronym of Multilingual Corpus for Business and Economics). The purpose of this project is to create a stable electronic corpus for translation practitioners from

1. Trabajo realizado en el marco del proyecto GV/2014/A/082, “Estabilización del corpus piloto COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios)”, financiado por la Generalitat Valenciana. Conselleria de Educación, Cultura y Deporte.

Agradecimientos a Verónica Román por su colaboración en la elaboración del listado de documentos incluido en el formulario de la encuesta.

Spanish into various languages and vice versa. The pilot corpus includes Spanish, French and English components. As in the case of the English corpus, for compiling the German corpus we can rely on the results of the survey on the practice of translation in the field of business and economics. However, the results may not only allow to circumscribe the corpus design, but also to help translator trainers in preparing specialised courses.

Palabras clave: Corpus. Traducción económica. Alemán. Español.

Keywords: Corpora. Business translation. German. Spanish.

Manuscript received on June 26, 2015 and accepted for publication on October 16, 2015.

1. Introducción

La estabilización de un corpus para traductores conlleva una fase previa: la compilación de un corpus piloto que pueda utilizarse con carácter experimental de modo que pueda ir adecuándose el diseño del proyecto a las necesidades de los usuarios finales del corpus. En esencia, el proyecto COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios) pretende compilar un corpus especializado en economía y negocios. El principal objetivo es que pueda servir a usuarios traductores, ya sean formadores, estén en formación, o sean profesionales, de diferentes combinaciones lingüísticas que impliquen el español. Dicho corpus será compilado para ahorrar a estos colectivos la búsqueda sistemática de documentos relacionados con dichos ámbitos, así como la propia compilación de corpus ad hoc en el sentido descrito por autores como Corpus (2004), Sánchez (2004), Castillo (2009) o Gallego (2012).

Hasta el momento, el proyecto tiene compilados tres corpus piloto en español, francés e inglés (Gallego & Krishnamurthy 2013; Rodríguez 2014). Mientras que los corpus piloto en español y francés pudieron compilarse a partir de diferentes parámetros (experiencia profesional, bibliografía sobre el tema, intuición, etc.), por su parte, la compilación del corpus en inglés, compilado con posterioridad, pudo basarse no solo en el diseño de los otros dos corpus, sino también en los datos obtenidos de una encuesta dirigida a traductores (Tolosa 2014).

El presente trabajo versa sobre los resultados obtenidos en dicha encuesta en su relación con la combinación lingüística alemán y español y tiene como objetivo no solo servir de guía a la hora de diseñar un corpus piloto en alemán especializado en economía y negocios, sino también tratar de establecer una serie de indicadores que ayuden a los formadores de traductores económicos en el diseño de asignaturas especializadas de postgrado.

Encuestar a los traductores con el propósito de conocer qué temas y documentos económicos suelen traducir al alemán y desde el alemán nos parece necesario en la medida en que las pocas encuestas a traductores que han podido hacerse hasta el momento no terminan de responder a nuestras

necesidades. En este sentido, por ejemplo, los resultados de la encuesta realizada por la Agrupación de Centros Especializados en Traducción (ACT), que investiga tanto a empresas de traducción como a traductores profesionales, evidencian que la práctica de la traducción económico-financiera supone un volumen de trabajo importante, por debajo de la traducción jurídica o técnica, pero no especifican el tipo de documentos con los que suelen trabajar los traductores. Por su parte, *El Libro Blanco de la traducción y la interpretación institucional* se centra en la traducción realizada en el seno de diferentes organismos y, aunque llega a citar ciertos documentos de interés, tampoco profundiza en la tipología textual a la que se enfrentan los traductores. Es igualmente reseñable el trabajo de Roiss (2001), centrado en la combinación lingüística español-alemán. Aunque sí que profundiza algo más que los trabajos anteriores en la tipología textual (sus resultados, por ejemplo, dan cuenta de que las cartas comerciales son un tipo textual que supone un volumen importante de trabajo), su trabajo se limita a la traducción inversa y no se centra en exclusiva en la traducción para la economía y los negocios. Por último, encontramos igualmente encuestas dirigidas a empresas exportadoras que necesitan de servicios de traducción, como la de Medina y Álvarez (2014), si bien los resultados que arrojan se centran en los servicios prestados, así como en las situaciones en las que se contratan dichos servicios, y no tanto en la tipología textual del ámbito de la economía y el comercio.

Los trabajos de docentes e investigadores pueden ayudarnos igualmente a conocer los temas y textos con los que suelen trabajar en las combinaciones alemán y español. Blanco García (1995) se centra en el ámbito bancario. Barsanti Vigo (2000) se ocupa del léxico del marketing, la publicidad y la comunicación. Brumme (2003) se interesa en su estudio por la correspondencia comercial. En su trabajo, Medina Reguera (2005) propone ocho módulos de fundamentación teórica con temas de economía, terminología y noticias periodísticas de economía para traducir del alemán al castellano. Esta misma autora, en un trabajo posterior (Medina Reguera 2007) se centra en la traducción al español de documentos de comercio exterior basando su tipología textual en dos grupos: por una parte, en documentos con un marcado carácter teórico sobre principios del comercio exterior (textos definitorios, enciclopédicos y manuales); por otra parte, en documentos de comunicación profesional que incluyen correspondencia entre exportador e importador, correspondencia bancaria, además de formularios (bancarios, transporte, embarque y seguros). Albaladejo Martínez (2007) basa su selección de textos económicos en criterios relacionados con la idoneidad didáctica, la autenticidad, el grado

de dificultad, el tipo de texto, la extensión y la temática, este último criterio sobre la base de su propia capacitación y experiencia práctica. Ahora bien, estos trabajos tampoco terminan, por ejemplo, de resolver datos en torno a la frecuencia con la que traducen los traductores tal o cual tema, tal o cual texto económico.

2. Metodología

Este panorama evidencia la necesidad que tenemos de llevar a cabo estudios basados en encuestas que, como este, traten de profundizar en torno a los documentos, la frecuencia y la combinación lingüística con la que suelen trabajar los traductores profesionales. Los datos que presentamos a continuación están extraídos de una encuesta diseñada con el objetivo de conocer qué textos y campos, con qué frecuencia y en qué combinaciones lingüísticas suelen trabajar los traductores profesionales. Siguiendo el marco teórico de Visauta (1989: 262-264), se trata de una encuesta descriptiva con fines específicos (guiar la alimentación de la plataforma virtual COMENEGO, así como servir de apoyo en el diseño curricular de la formación de la traducción económica y la orientación profesional de traductores en formación), referida a hechos (la práctica de la traducción económica), autorrellenada (distribuida a través de un cuestionario alojado en una página web), y sincrónica (abierto desde principios de enero de 2013 hasta final de mayo de 2013).

El diseño del cuestionario que elaboramos en el marco del presente proyecto se distribuía en cuatro bloques básicos: a) traductor, referido a su perfil académico-profesional; b) documentos, referido al tipo de documentos económicos que suele traducirse; c) necesidades documentales, relacionado con el uso de diccionarios y el tiempo destinado a la documentación a lo largo del proceso traductor y d) corpus, referido al uso concreto de esta herramienta lingüística. La encuesta no se lanzó exclusivamente a traductores profesionales especializados en economía, sino a traductores de todo tipo (jurados y no jurados, con más o menos experiencia, con diferentes combinaciones lingüísticas, etc.).² No obstante, en este trabajo nos limitamos a analizar las

2. Los traductores encuestados formaban parte de una o varias de las siguientes plataformas profesionales: traductores e intérpretes jurados reconocidos por el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación, Foro de Traducción (RedIris), Red de traductores de la Comunidad Valenciana (Xarxativ), Asociación profesional de traductores e intérpretes judiciales y jurados (APTIJ), Asociación española de traductores, correctores e intérpretes (ASETRAD), LinkedIn, Traditori (Red social y profesional de traductores) y *On Traductores*.

respuestas de los traductores que a menudo traducen economía del español al alemán o del alemán al español.³

3. Resultados

El número total de traductores que tomamos como muestra en este estudio asciende a 45 (8 hombres y 37 mujeres). Se trata de traductores que, en su mayoría, han cursado estudios superiores de traducción e interpretación. 17 han cursado algún máster y 13 tienen alguna formación específica relacionada con la economía y los negocios. La ilustración 1 muestra estos datos:

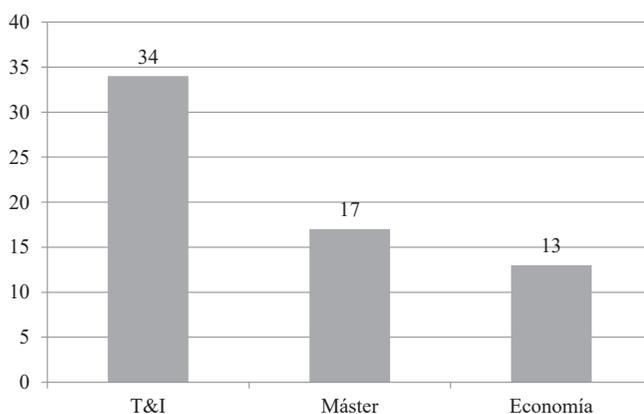


Ilustración 1: formación del colectivo

Entre los estudios relacionados con la economía y los negocios que los encuestados reseñaron, se encuentran los siguientes: estudios de administración de empresas, cursos de contabilidad financiera, gestión, cursos especializados de traducción económica, posgrados de sociopsicología, relaciones internacionales y comercio exterior o de finanzas. También resaltan en este apartado su experiencia laboral como, por ejemplo, técnico de comercio exterior o secretaria-traductora.

Las ilustraciones 2 y 3 representan su distribución por años de experiencia y por fuentes de ingreso:

3. Otros trabajos derivados de esta encuesta tienen que ver con las combinaciones inglés/español y francés/español, analizadas, respectivamente, por Tolosa Igualada (2014) y Gallego Hernández (en prensa), así como con la opinión de los profesionales de la traducción en cuanto al uso de corpus (Gallego Hernández 2014).

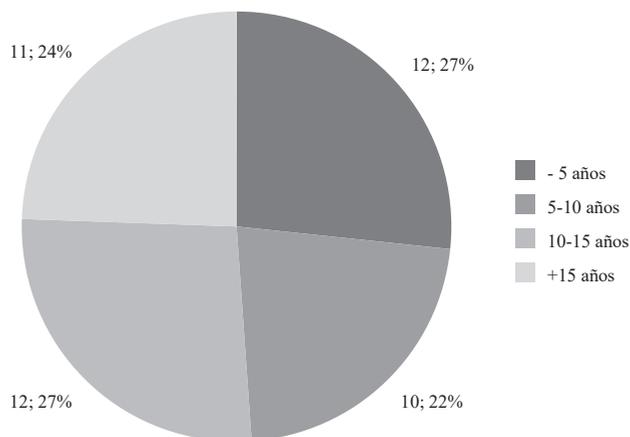


Ilustración 2: distribución por años de experiencia

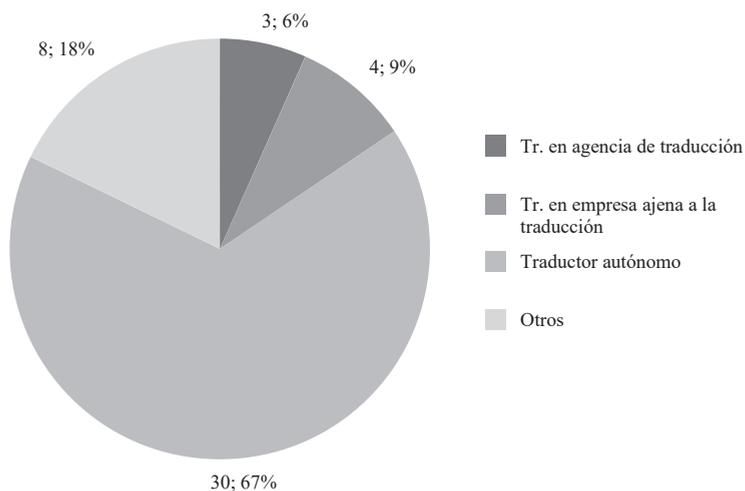
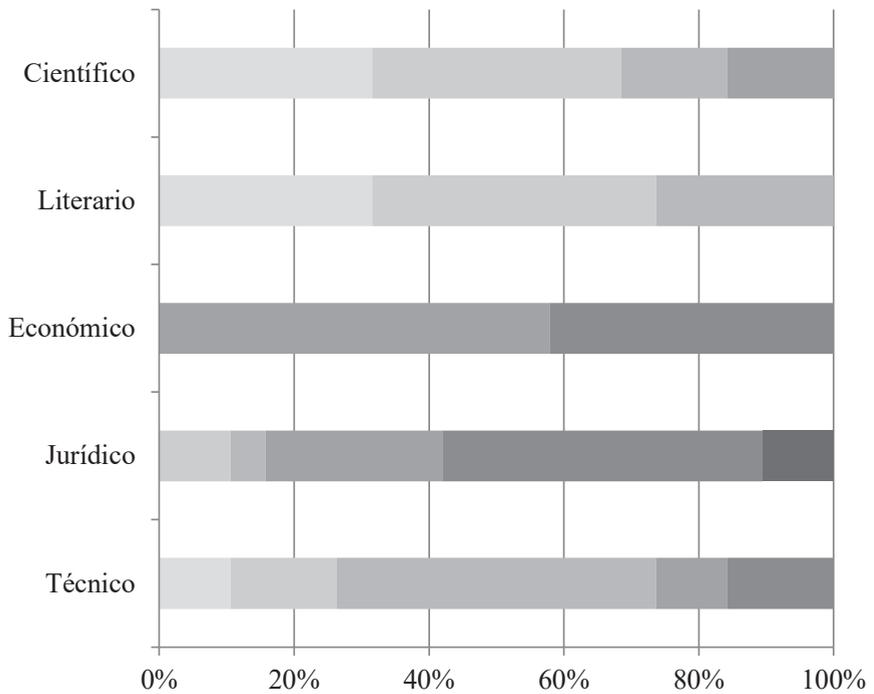


Ilustración 3: distribución por fuentes de ingreso

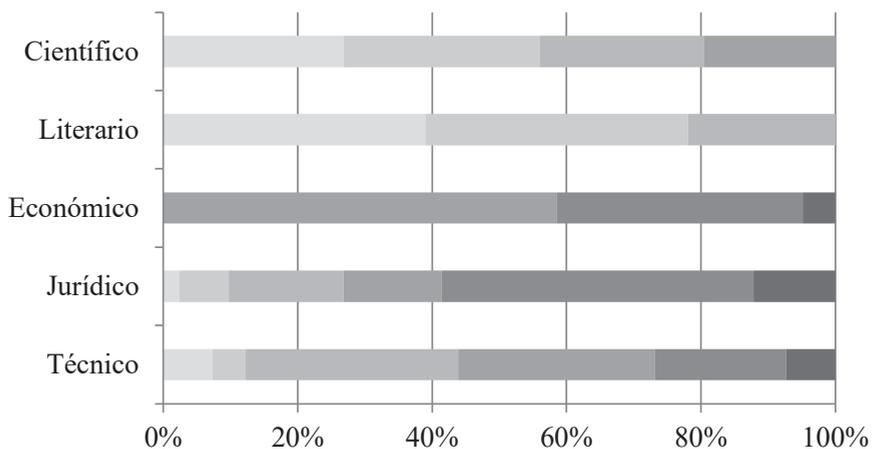
Si nos interesamos ahora por los ámbitos para los que, además del económico, trabajan los profesionales que a menudo traducen economía, apreciamos que también traducen para el ámbito jurídico y técnico, independientemente de la combinación lingüística, tal como revelan las ilustraciones 4 y 5.



	Técnico	Jurídico	Económico	Literario	Científico
nunca	2	0	0	6	6
casi nunca	3	2	0	8	7
a veces	9	1	0	5	3
a menudo	2	5	11	0	3
muy a menudo	3	9	8	0	0
siempre	0	2	0	0	0

nunca
 casi nunca
 a veces
 a menudo
 muy a menudo
 siempre

Ilustración 4: ES-DE



	Técnico	Jurídico	Económico	Literario	Científico
nunca	3	1	0	16	11
casi nunca	2	3	0	16	12
a veces	13	7	0	9	10
a menudo	12	6	24	0	8
muy a menudo	8	19	15	0	0
siempre	3	5	2	0	0

nunca
 casi nunca
 a veces
 a menudo
 muy a menudo
 siempre

Ilustración 5: DE-ES

Si reflexionamos ahora acerca de la direccionalidad con la que traducen economía (alemán-español o español-alemán), el gráfico puede representarse, cruzando los datos con los años de experiencia, del siguiente modo:

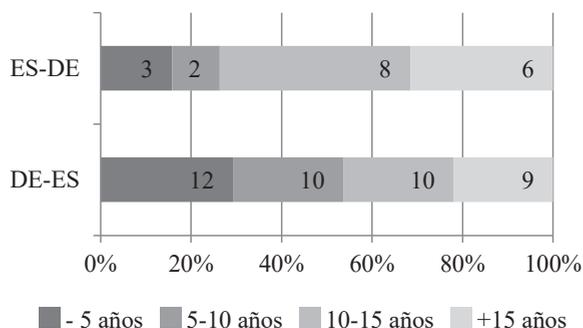


Ilustración 6: direccionalidad de la traducción económica según años de experiencia

De los 45 traductores que forman la muestra del presente estudio, 41 trabajan del alemán al español y 19, del español al alemán. El gráfico revela igualmente que la experiencia se distribuye equitativamente en la combinación lingüística del alemán al español, pero no así del español al alemán, en la que parece que son los traductores más experimentados los que se aventuran con esta combinación lingüística.

Hasta el momento hemos descrito el perfil de los profesionales que a menudo traducen economía, tratemos ahora de averiguar en qué consiste cada una de las dos direccionalidades de la traducción económica. Para ello, nos centraremos, en un primer momento, en las actividades económicas para las que suelen trabajar los traductores, y, en un segundo momento, en los documentos que suelen traducir. Todo ello, teniendo en cuenta no solo la direccionalidad, sino también su experiencia, así como la frecuencia con la que traducen, expresada con la mediana de las respuestas obtenidas, que representa el valor que ocupa la posición central dentro de una serie de datos ordenados, en nuestro caso, los valores referidos a la frecuencia, que son los siguientes: 0 (nunca), 1 (casi nunca), 2 (a veces), 3 (a menudo) y 4 (muy a menudo).

La tablas 1 y 2 recogen las actividades económicas para las que trabajan los profesionales que a menudo traducen economía del alemán al español y del español al alemán, respectivamente. La primera columna muestra la actividad en sí, la segunda, la mediana obtenida sin tener en cuenta los años de experiencia, y las tres siguientes revelan las medianas obtenidas en función de los años de experiencia: menos de cinco años, entre cinco y diez años,

entre diez y quince años de experiencia, y más de quince años. Los datos están ordenados de mayor a menor según la mediana que no tiene en cuenta los años de experiencia (segunda columna), en caso de igualdad, se tiene en cuenta los años de más experiencia (sexta, quinta, cuarta y tercera columna). Se representan todas las actividades que en alguno de los cuatro casos han obtenido una mediana mayor que cero:

ACTIVIDAD ECONÓMICA	TOTAL	-5	5-10	5-15	+15
Actividades administrativas y servicios auxiliares	2	0	2,5	2	2
Banca y actividades financieras	2	1	2	2	2
Actividades económicas propiamente dichas	2	1	2,5	3	1
Actividades financieras y de seguros	2	1,5	1	2	1
Comercio al por mayor y al por menor	2	2	1	2	0
Actividades inmobiliarias	1	0	2	2	2
Actividades profesionales, científicas y técnicas	0	0	1	0	1
Servicios/actividades de asesoría jurídica	0	0	0	3	0
Información y comunicaciones	0	1	1	2	0
Administración pública y defensa; seguridad social obligatoria	0	0	0	2	0
Contabilidad	0	0	2	0	0
Hostelería	0	0	2	0	0
Actividades artísticas, recreativas y de entretenimiento	0	0	1	0	0
Educación	0	0	1	0	0

Tabla 1: Traducción DE-ES para actividades económicas

ACTIVIDAD ECONÓMICA	TOTAL	-5	5-10	5-15	+15
Servicios/actividades de asesoría jurídica	2	0	3,5	3	2
Actividades económicas propiamente dichas	2	2	3,5	2	2
Actividades administrativas y servicios auxiliares	2	2	1,5	2	2
Actividades financieras y de seguros	2	1	3	0	2
Banca y actividades financieras	2	0	3	0	2
Actividades inmobiliarias	1	0	2,5	1	2
Contabilidad	0	0	2,5	0	2
Transporte y almacenamiento	0	0	1	0	2

Actividades artísticas, recreativas y de entretenimiento	0	0	1,5	0	1
Suministro de energía eléctrica, gas, vapor y aire acondicionado	0	0	0,5	0	1
Educación	0	0	3,5	3	0
Hostelería	0	0	1	2	0
Construcción	0	0	0,5	2	0
Actividades sanitarias y de servicios sociales	0	0	3	0	0
Organismos extraterritoriales	0	0	2	0	0
Seguros	0	0	2	0	0
Administración pública y defensa; seguridad social obligatoria	0	0	1,5	0	0
Comercio al por mayor y al por menor	0	0	1,5	0	0
Actividades profesionales, científicas y técnicas	0	3	1	0	0
Información y comunicaciones	0	0	1	0	0

Tabla 2: Traducción ES-DE para actividades económicas

Las actividades que no aparecen en estas tablas y que, por tanto, son las que presentan una frecuencia nula (una mediana de 0 en todos los casos) son, en el caso de la combinación alemán-español:

- suministro de energía eléctrica, gas, vapor y aire acondicionado, actividades de los hogares, actividades sanitarias y de servicios sociales, agricultura, ganadería, silvicultura y pesca, construcción, industria manufacturera, industrias extractivas, organismos extraterritoriales, seguros, suministro de agua, actividades de saneamiento, gestión de residuos y descontaminación, transporte y almacenamiento, y, en el caso de la combinación español-alemán, actividades de los hogares, agricultura, ganadería, silvicultura y pesca, industria manufacturera, industrias extractivas, suministro de agua, actividades de saneamiento, gestión de residuos y descontaminación.

Si ahora comparamos los resultados que han obtenido una mediana mayor, vemos que ambas combinaciones lingüísticas coinciden en varios tipos de actividades:

- actividades económicas propiamente dichas, actividades administrativas y servicios auxiliares, actividades financieras y de seguros, y banca y actividades financieras.

En cambio, en la combinación alemán-español destaca el comercio al por mayor y al por menor, mientras que en la combinación español-alemán, los servicios de asesoría jurídica, así como las actividades inmobiliarias.

Desde el punto de vista de los años de experiencia, aparte de las actividades comentadas anteriormente, aparecen otras actividades que, dependiendo del colectivo, figuran en la tabla con una frecuencia de 2 o más:

- actividades inmobiliarias, servicios/actividades de asesoría jurídica, información y comunicaciones, administración pública y defensa; seguridad social obligatoria, contabilidad y hostelería, en el caso de la combinación alemán-español, a las que se suman transporte y almacenamiento, educación, construcción, actividades sanitarias y de servicios sociales, organismos extraterritoriales y seguros, en el caso de la combinación español-alemán.

Los datos parecen apuntar igualmente a que, cuanto más años de experiencia, más parecen ser las actividades económicas para las que trabajan los traductores.

Centrémonos ahora en los documentos que traduce este colectivo, representados en las tablas 3 y 4. La primera columna de cada una muestra el documento, la segunda, la mediana obtenida sin tener en cuenta los años de experiencia, y las tres siguientes revelan las medianas obtenidas en función de los años de experiencia: menos de cinco años, entre cinco y diez años, entre diez y quince años y más de quince años de experiencia. Al igual que en las tablas 1 y 2, los datos están ordenados de mayor a menor según la mediana que no tiene en cuenta los años de experiencia y, en caso de igualdad, se tiene en cuenta los años de más experiencia. Se representan los documentos que en alguno de los cuatro casos han obtenido una mediana mayor o igual que uno:

	TOTAL	-5	5-10	5-15	+15
Correspondencia, cartas	3	2,5	2,5	3	3
Contratos de compraventa	2	0,5	2	4	3
Escrituras de compraventa, de poder	2	0	1	3	2,5
Escrituras de constitución de sociedades	2	0	0	3	2,5
Folletos publicitarios y prospectos comerciales	2	2	2,5	2	2
Instrucciones de uso	2	1	3	1	0,5
Estatutos sociales	1	0	1,5	3	2,5
Certificaciones del registro mercantil	1	0	0	3	2,5
Condiciones generales de contratación	1	0,5	1	2	1

Catálogos	1	2	1,5	1	0,5
Actas de juntas generales de accionistas	0	0	1	2	2
Informes	0	0	1	2	2
Acuerdos de accionistas	0	0	0	1	2
Cuentas anuales, estados financieros	0	0	1,5	0	2
Actas de consejos de administración	0	0	1	0	2
Artículos de prensa	0	0	0,5	0	2
Contratos de servicios	0	0	0	0	2
Contratos laborales	0	0	0	0	2
Certificados de trabajo	0	0	1,5	2	1,5
Auditorías de cuentas	0	0	2,5	0	1,5
Formularios	0	0	1	0	1,5
Asientos de registros de la propiedad	0	0	0	0	1,5
Contratos de franquicia	0	0	0	0	1,5
Contratos de obra	0	0	0	0	1,5
Facturas	0	0	0	0	1,5
Informes de asesoría jurídica de contenido económico-financiero	0	0	0	0	1
Descripciones de productos	0	0	0,5	2	0,5
Contratos de licencia	0	0	0	2	0
Comunicación interna	0	0	1	0	0

Tabla 3: Traducción DE-ES de documentos

	TOTAL	-5	5-10	5-15	+15
Escrituras de compraventa, de poder	3	0	3,5	4	3
Contratos de compraventa	3	0	3	4	3
Correspondencia, cartas	3	3	3	4	3
Estatutos sociales	3	0	3,5	3	3
Escrituras de constitución de sociedades	2	0	3,5	2	4
Certificaciones del registro mercantil	2	0	1,5	2	3
Formularios	2	2	1,5	2	3
Cuentas anuales, estados financieros	2	0	3,5	0	3
Asientos de registros de la propiedad	2	0	2,5	0	3
Informes	2	0	1,5	3	2
Auditorías de cuentas	2	0	3	2	2

Folletos publicitarios y prospectos comerciales	2	0	2,5	2	2
Certificados de trabajo	2	0	2	2	2
Contratos laborales	2	0	1,5	2	2
Contratos de servicios	2	0	1	2	2
Artículos de prensa	1	0	1,5	0	2
Actas de juntas generales de accionistas	1	0	3	3	1
Condiciones generales de contratación	1	0	2,5	3	1
Facturas	1	0	2	2	1
Fichas técnicas	1	0	0,5	0	1
Informes de empresa	0	0	1	0	2
Contratos de obra	0	0	0,5	0	2
Descripciones de productos	0	0	0,5	0	2
Comunicación interna	0	0	1	0	1
Contratos de franquicia	0	0	1	0	1
Directrices	0	0	1	0	1
Catálogos	0	0	0,5	0	1
Acuerdos de accionistas	0	0	2	3	0
Nóminas	0	0	2	2	0
Albaranes	0	0	1,5	2	0
Informes de asesoría jurídica de contenido económico-financiero	0	0	1,5	2	0
Hojas de salario	0	0	1	2	0
Guías	0	0	1	1	0
Expedientes	0	0	2	0	0
Actas de consejos de administración	0	0	1,5	0	0
Documentos de pago	0	0	1,5	0	0
Ofertas	0	0	1,5	0	0
Presupuestos	0	0	1,5	0	0
Documentos económicos o financieros en el ámbito de la UE	0	0	1	0	0

Tabla 4: Traducción ES-DE de documentos

Los documentos que no aparecen en estas tablas y que, por tanto, son los que presentan una frecuencia menor (una mediana de 0 en todos los casos) son los siguientes:

- En el caso de la combinación alemán-español, albaranes, artículos de opinión, comunicación interna, condiciones de créditos documentarios, directrices, documentos de pago, documentos económicos o financieros en el ámbito de la ONU, documentos económicos o financieros en el ámbito de la UE, ensayo, estado patrimonial, expedientes, fes de vida laboral, fichas técnicas, guías, hojas de salario, informes de empresa, informes de patentes, informes sobre materias fiscales, nóminas, ofertas, planes de opciones sobre acciones, presupuestos.
- En el caso del español-alemán, artículos de opinión, condiciones de créditos documentarios, contratos de licencia, documentos económicos o financieros en el ámbito de la ONU, ensayo, estado patrimonial, fes de vida laboral, informes de patentes, informes sobre materias fiscales, instrucciones de uso y planes de opciones sobre acciones.

Por su parte, los documentos que con más frecuencia se traducen del alemán al español, independientemente de los años de experiencia de los traductores, son correspondencia, cartas, contratos de compraventa, escrituras de compraventa, de poder, escrituras de constitución de sociedades, folletos publicitarios y prospectos comerciales, instrucciones de uso, a los que se les suman, en el caso de la combinación español-alemán, estatutos sociales, escrituras de constitución de sociedades, certificaciones del registro mercantil, formularios, cuentas anuales, estados financieros, asientos de registros de la propiedad, informes, auditorías de cuentas, certificados de trabajo, contratos laborales, contratos de servicios. Todos ellos presentan una mediana de 2 (a veces) y 3 (a menudo). El resto de documentos contenidos en las tablas tienen una mediana total, independientemente de los años de experiencia, de 0 (nunca) o 1 (casi nunca).

Ahora bien, ello no quiere decir que determinados colectivos con mayor o menor experiencia no traduzcan con una mayor frecuencia este tipo de documentos:

- En el caso de la traducción alemán-español: estatutos sociales, certificaciones del registro mercantil, condiciones generales de contratación, actas de juntas generales de accionistas, informes, acuerdos de accionistas, cuentas anuales, estados financieros, actas de consejos de administración, artículos de prensa, contratos de servicios, contratos laborales, certificados de trabajo, auditorías de cuentas. En estos casos, los resultados presentan una mediana mayor o igual que 2 en los colectivos de traductores con más experiencia.

- En el caso de la traducción español-alemán: artículos de prensa, informes de empresa, contratos de obra, descripciones de productos, actas de juntas generales de accionistas, condiciones generales de contratación, facturas, acuerdos de accionistas, nóminas, albaranes, informes de asesoría jurídica de contenido económico-financiero, hojas de salario o expedientes.

Cabe resaltar igualmente que algunos colectivos, en especial los de más de diez años de experiencia, traducen algunos documentos con una frecuencia superior a 3 (a menudo), como, en el caso de la traducción alemán-español, contratos de compraventa, y en el caso de la traducción español-alemán, escrituras de compraventa, de poder, contratos de compraventa, correspondencia, cartas, estatutos sociales, escrituras de constitución de sociedades y cuentas anuales.

Asimismo, parece observarse una mayor actividad en el caso de la combinación español-alemán, que contiene veintiocho documentos que presentan una mediana mayor o igual que 2 (a veces), que en alemán-español, que contiene veintidós documentos con semejante frecuencia. Desde el punto de vista de los colectivos, los resultados obtenidos apuntan a que los traductores con más de cinco años de experiencia son los que con más frecuencia trabajan con la tipología textual estudiada.

4. Resultados y discusión

Como se infiere de lo expuesto en la introducción del presente trabajo, COMENEGO no cuenta en la actualidad con un corpus piloto en lengua alemana. Por ello, en este trabajo hemos procurado estudiar los ámbitos y textos económicos con los que los traductores profesionales suelen trabajar al alemán y desde el alemán. Todo ello, con el objetivo no solo de ofrecer unas pautas a docentes y discentes que puedan orientarles, respectivamente, en el diseño de asignaturas o en la toma de decisiones a la hora de decantarse por una especialización concreta, sino también de sentar unas bases que sirvan de criterio a la hora de compilar corpus especializados en materia económica. Si bien los resultados no se alejan en exceso de algunos trabajos previos (el volumen de trabajo no parece reducirse exclusivamente a la traducción económica, sino que se completa con otros tipos de traducción, como la jurídica o la técnica), sí que aportan nuevos datos en torno a los ámbitos o los textos que se traducen. En este sentido, desde el punto de vista de las actividades económicas, conviene tener en cuenta las actividades administrativas y servicios auxiliares, las actividades económicas propiamente dichas, las actividades financieras y

de seguros, las actividades inmobiliarias, la banca y actividades financieras, el comercio al por mayor y al por menor o los servicios/actividades de asesoría jurídica. Desde el punto de vista de los textos, conviene igualmente tener en cuenta los siguientes tipos: asientos de registros de la propiedad, auditorías de cuentas, catálogos, certificaciones del registro mercantil, certificados de trabajo, condiciones generales de contratación, contratos de compraventa, contratos de servicios, contratos laborales, correspondencia, cartas, cuentas anuales, estados financieros, escrituras de compraventa, de poder, escrituras de constitución de sociedades, estatutos sociales, folletos publicitarios y prospectos comerciales y formularios.

5. Aportación: traducción económica y postgrado

Decidimos fijar nuestra atención en los estudios de postgrado por ser especializadas. Si nos atenemos al listado compilado por Mateo (2014), vemos que son ocho las universidades españolas que ofertan programas de posgrado en traducción con asignaturas de traducción económica. De esas ocho, solo cuatro incluyen en sus programas la combinación lingüística estudiada en el presente estudio:

- Máster Universitario en Traducción de Textos Especializados (Universidad de Zaragoza): asignatura impartida “Alemán: Traducción de textos legales, administrativos y económicos” (<http://titulaciones.unizar.es/asignaturas/66808/index14.html>)
- Máster Universitario en Traducción Especializada (Universidad de Córdoba): asignatura impartida “La traducción de textos económicos, administrativos y comerciales (alemán-español)” (https://www.uco.es/eguiado/guias/2014-15/100336_2014-15.pdf)
- Máster en Traducción Especializada (Universidad Internacional Menéndez Pelayo): asignaturas impartidas “Traducción al alemán de textos económicos españoles” (http://www.mastradu.com/M04_10.html) y “Traducción al español de textos económicos alemanes” (http://www.mastradu.com/M04_09.html)
- Máster Oficial en Traducción Institucional (Universidad de Alicante): asignatura impartida “Traducción para el ámbito económico y comercial alemán-español” (<https://cv1.cpd.ua.es/consplanesestudio/cvFichaAsiEEES.asp?wCodAsi=42413&scaca=2014-15>)

Al analizar la información proporcionada en relación con los contenidos impartidos por cada uno de estos másteres en las asignaturas concretas de traducción económica, observamos lo siguiente:

UNIVERSIDAD	ASIGNATURA	ÁMBITO	TEXTO
Universidad de Zaragoza	Alemán: Traducción de textos legales, administrativos y económicos	Campo legal, administrativo y económico	Textos de la Unión Europea Textos legales Autos y sentencias Textos administrativos Contratos Formularios Otros tipos de textos administrativos Correspondencia comercial Información de empresas: páginas web e informes anuales Información económica y financiera: artículos de prensa especializada Otros materiales de carácter económico-empresarial (documentación bancaria, textos publicitarios, etc.)
Universidad de Córdoba	La traducción de textos económicos, administrativos y comerciales (alemán-español)	Económico, administrativo y comercial	La correspondencia administrativa y comercial
Universidad Internacional Menéndez Pelayo	Traducción al alemán de textos económicos españoles / Traducción al español de textos económicos alemanes	Ámbito económico	Géneros textuales más importantes pertenecientes al ámbito económico
Universidad de Alicante	Traducción para el ámbito económico y comercial alemán-español	Sistema y mercados financieros Productos financieros Instituciones financieras Comercio exterior	Textos sobre economía, finanzas y comercio

Tabla 5: Traducción económica y postgrado

Como podemos observar en la tabla anterior, la información brindada por las guías docentes es, en esencia, ciertamente sucinta en tanto en cuanto las denominaciones utilizadas para aludir a los ámbitos o actividades económicas muestran cierta vaguedad terminológica. Por lo que se refiere a los textos, la falta de concreción en general también resulta llamativa, salvo en el caso de la Universidad de Zaragoza, donde sí que observamos algo más de precisión y detalle. Si comparamos los resultados de nuestra encuesta por lo que a la tipología textual se refiere con los textos que estas universidades dicen utilizar en sus clases, debemos concluir en la pertinencia de su elección. Dicho de otro modo, los textos traducidos en el marco de dichos estudios coinciden en parte con los textos que los profesionales dicen traducir a la luz de nuestra encuesta. Ahora bien, toda elección supone ganar y perder algo. Hasta aquí hemos visto la parte de realidad profesional que estas universidades cubren con su elección, ciertamente oportuna. Gracias a esta encuesta también conocemos ahora otros textos igualmente traducidos con frecuencia que a priori no forman parte del elenco explotado por estos centros.

Desde la mayor modestia, pensamos que nuestro trabajo puede servir, siempre y cuando no caigamos en la extrapolación excesiva, para orientar a aquellos docentes que deban proceder a una selección de textos a la hora de preparar sus clases de traducción económica siempre con vistas a mantener un estrecho vínculo entre lo que el mundo profesional demanda y lo que los planes de estudios en Traducción e Interpretación ofertan.

6. A modo de conclusión y vías futuras

De manera general, compilar un corpus conlleva diferentes etapas que, en conjunto, constituyen un proceso iterativo o cíclico: 1) documentación (identificación de las características esenciales de los textos); 2) selección de textos según la finalidad del corpus, criterios externos (idioma, modo, tipo de texto, etc.) y criterios internos fundamentados en las características propias de los textos; 3) obtención de permisos de distribución (si se va a dar acceso abierto al corpus); 4) adquisición de textos (descarga de archivos, inclusión de metadatos) y 5) conversión y limpieza de textos (eliminación de ruido, caracteres no reconocidos) (Gallego & Krishnamurthy 2013). Como hemos visto a lo largo de este trabajo, la encuesta que hemos llevado a cabo tenía un doble objetivo, referido a la segunda de las etapas descritas más arriba para la compilación de la versión alemana de COMENEGO: por una parte, nos interesaba saber qué traducen los profesionales, y por otra parte, nos interesaba saber con qué frecuencia lo hacen.

El siguiente paso tiene que ver, pues, con la exploración, desarrollo e implementación de las etapas restantes. No solo como en el caso que nos ocupaba aquí, para la lengua alemana, sino también para las otras lenguas del proyecto.

Referencias bibliográficas

- AGRUPACIÓN DE CENTROS ESPECIALIZADOS EN TRADUCCIÓN. (2005) *Estudio de situación del mercado español de servicios profesionales de traducción (2004)*.
- ALBALADEJO MARTÍNEZ, Juan Antonio. (2007) "Didáctica de la traducción: problemas y propuestas aplicadas a la traducción económica." En: Albaladejo Martínez, Juan Antonio *et al.* (eds.) 2007. *La didáctica de la traducción en Europa e Hispanoamérica*. Alicante: Universidad de Alicante, pp. 265-278.
- BARSANTI VIGO, María Jesús. (2000) "Relaciones entre el alemán y el francés en los léxicos específicos de marketing, publicidad y comunicación." En: Casal Silva, María Luisa *et al.* (eds.) 2000. *La lingüística francesa en España camino del S. XXI*. Madrid: Arrecife, pp. 119-124.
- BLANCO GARCÍA, María Pilar. (1995) "Algunos aspectos de la traducción de textos bancarios." En: Martín-Gaitero, Rafael (ed.) 1995. *V Encuentros complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Universidad Complutense, pp. 521-526.
- BRUMME, Jenny. (2003) "Textsortenkonventionen, Textbausteine und 'freie' Gestalten in Werbefriefen (Spanisch-Deutsch als Fremdsprache)." En: Blackwell Gülen, Barbara; Ismail Bostas & Christoph Veldhues (eds.) 2003. *Translation Studies in the New Millenium. Proceedings from the 1st International Conference on Translation and Interpreting, Ankara, Turkey, October 16-18, 2002*. Bilkent University: School of Applied Languages. Department of Translation and Interpretation, pp. 125-138.
- CORPAS PASTOR, Gloria. (2004) "La traducción de textos médicos especializados a través de recursos electrónicos y corpus virtuales." *El español, lengua de traducción* 2, pp. 137-164.
- CASTILLO RODRÍGUEZ, Cristina. (2009) "La elaboración de un corpus paralelo ad hoc multilingüe." *Tradumática* 7, pp. 1-11. Versión electrónica: <http://www.lexytrad.es/assets/castillo2009a_0.pdf>
- GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel. (en prensa) "Traduction économique français-espagnol et espagnol-français : enquête sur les textes et les domaines traduits." *Babel* 61.
- GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel. (2012) *Traducción económica y corpus*. Alicante: Servicio de Publicaciones.
- GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel. (2014) "The use of corpora as translation resources. A study based on a survey of professional translators." *Perspectives. Studies in Translatology* 23, pp. 375-391.

- GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel & Ramesh Krishnamurthy. (2013) "COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios): design, creation and applications." *ELR Journal* 7. Versión electrónica: <<http://ejournals.org.uk/ELR/article/2013/1>>
- MATEO MARTÍNEZ, José. (2014) "Directorio de estudios de Traducción e Interpretación en España con materias de traducción de negocios." *Vertere. Monográficos de la revista Hermeneus* 16, pp. 201-208.
- MEDINA REGUERA, Ana. (2005) *La traducción al castellano de textos económicos alemanes*. Sevilla: Bienza.
- MEDINA REGUERA, Ana. (2007): "La traducción alemán-español de documentos del comercio exterior: organización de la tipología textual e integración del contenido temático." En: Santana, Belén; María de los Ángeles Recio Ariza & Silvia Roiss (eds.): *Puente entre dos mundos: últimas tendencias en la investigación traductológica alemán-español*. Salamanca: Ediciones Universidad, pp. 252-260.
- MEDINA REGUERA, Ana & Carmen Álvarez García. (2007) "La relación empresa-traducción en el sector agroalimentario andaluz." *Skopos* 4, pp. 187-206.
- RED DE INTÉRPRETES Y TRADUCTORES DE LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA. (2011) *Libro Blanco de la traducción y la interpretación institucional*. Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación.
- RODRÍGUEZ INÉS, Patricia. (2014) "COMENEGO: Compilación del corpus piloto en inglés y primeros análisis." *Vertere. Monográficos de la revista Hermeneus* 16, pp. 187-199.
- ROISS, Silvia. (2001) "El mercado de la traducción inversa en España. Un estudio estadístico." *Hermeneus* 3, pp. 379-408.
- SÁNCHEZ GIJÓN, Pilar. (2004) *Lús de corpus en la traducció especialitzada: compilació de corpus ad hoc i extracció de recursos terminològics*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- TOLOSA IGUALADA, Miguel. (2014) "Dime qué traduces y 'les' diré quién eres. Estudio basado en encuestas acerca de los documentos traducidos por traductores económicos (inglés-español y español-inglés)." *Vertere. Monográficos de la revista Hermeneus* 16, pp. 23-41.
- VISAUTA VINACUA, Bienvenido. (1989) *Técnicas de investigación social. I Recogida de datos*. Barcelona: PPU.

NOTA BIOGRÁFICA / BIONOTE

PAOLA MASSEAU es Doctora por la Universidad de Alicante (UA), Máster en Traducción e Interpretación Francesa. Es actualmente Profesora Ayudante Doctora del Departamento de Traducción e Interpretación (DTI) de la UA. Desde septiembre de 2010 a julio de 2013 fue coordinadora académica del Máster Oficial en Traducción Institucional. Es docente en las siguientes materias: Traducción para los Organismos Internacionales (Master de Traducción Institucional: jurídica y económica), Traducción General Inversa y Traducción Literaria. En el marco de su docencia ha organizado varios talleres con los estudiantes orientados a la publicación de traducciones colectivas. Ha sido coorganizadora en 2010 de las Primeras Jornadas de Transición al Oficio de Traductor e Intérprete dirigidas a los estudiantes. Ha participado como ponente en los dos seminarios de Traducción Institucional del DTI de la UA. Ha participado en la organización del Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional (UA 2014). Es autora y coautora de varias publicaciones relacionadas con traducción económica.

PAOLA MASSEAU holds a PhD and an MA in Translation Studies from the University of Alicante (UA). She works as Assistant Professor at the UA (Translation and Interpreting Department). From September 2010 to July 2013 she was the academic coordinator of the Master in Institutional Translation. She teaches Translation in International Organizations (Master in Institutional Translation), Spanish-French General Translation and Literary Translation (Bachelor in Translation). Among her teaching activities, she has organized several translation workshops with students, geared towards publishing collective translation works. In 2010 she organized with other colleagues the conference for translation students “Primeras Jornadas de Transición al Oficio de Traductor e Intérprete” (How to become a professional translator/interpreter?). She has delivered many lectures and talks in the framework of several institutional and economic translation conferences and was a member of the organizing committee of the conference “Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional” (UA, 2014). She has published many papers on economic and institutional translation.